

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЗМА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И
ПУТИ ЕГО ВОССОЗДАНИЯ В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СКАЗОК
Л.КЭРРОЛЛА «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС» И «АЛИСА В ЗАЗЕРКАЛЬЕ» И ИХ
ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)»

БАТЫРЕВА НИНА АНДРЕЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2022 год

РЕФЕРАТ

Структура дипломной работы: введение, основная часть (2 главы), заключение, список использованных источников, приложение.

Объем дипломной работы: 63 страницы. Основной текст работы – 58 страниц; список использованных источников – 6 страниц (77 позиций); приложение – 101 страница.

Ключевые слова: комизм; эффект неожиданности; каламбур; алогизм; гипербола; сравнение; антифразис; приемы перевода.

Объект исследования: контексты с комическим эффектом из сказок Л. Кэрролла «Alice's Adventures in Wonderland» и «Through the Looking-Glass, and What Alice Found There» и их соответствия в четырех вариантах перевода на русский язык.

Предмет исследования: языковые средства создания комизма в рассматриваемых англоязычных сказках и способы его передачи на русский язык.

Цель дипломной работы: описание средств создания комизма в англоязычном художественном тексте и принципов его воссоздания в русскоязычном переводе.

Методы исследования: лингвостилистический анализ, метод сплошной выборки, описательно-аналитический метод, переводческий анализ, сравнительно-сопоставительный анализ.

Полученные результаты работы: проанализирован феномен комического, его различные трактовки; выявлены виды комического; определены средства создания комического и их особенности; изучены понятия эквивалентности и адекватности перевода; установлен перечень приемов перевода различных средств создания комического на русский язык; выявлены наиболее эффективные переводческие решения.

Научная новизна исследования: впервые проведен анализ средств создания комического в рассматриваемых произведениях Л. Кэрролла и способов его воссоздания в переводах на русский язык.

Практическая значимость: результаты исследования могут быть применены в дальнейших исследованиях комизма в оригинальном тексте и переводе.

Апробация результатов исследования: 78-я и 79-я Научная конференция студентов и аспирантов БГУ (22.04.2021 г., 11.05.2022 г.), XV Международная научно-практическая конференция «Идеи. Поиски. Решения» (23.11.2021 г.).

РЭФЕРАТ

Структура дыпломнай работы: уводзіны, асноўная частка (2 главы), заключэнне, спіс выкарыстаных крыніц, дадатак.

Аб'ём дыпломнай работы: 63 старонкі. Асноўны тэкст работы – 58 старонак; спіс выкарыстаных крыніц – 6 старонак (77 пазіцый); дадатак – 101 старонка.

Ключавыя словы: камізм; эффект нечаканасці; каламбур; алагізм; гіпербала; параўнанне; антыфразіс; прыёмы перакладу.

Аб'ект даследавання: кантэксты з камічным эфектам з казак Л. Кэрала «Alice's Adventures in Wonderland» і «Through the Looking-Glass, and What Alice Found There» і іх адпаведнасці ў чатырох варыянтах перакладу на рускую мову.

Прадмет даследавання: моўныя сродкі стварэння камізму ў разгляданых англамоўных казках і спосабы іх перадачы на рускую мову.

Мэта дыпломнай работы: апісанне сродкаў стварэння камізму ў англамоўным мастацкім тэксце і прыцыпаў яго аднаўлення ў рускамоўным перакладзе.

Метады даследавання: лінгва-стылістычны аналіз, метады суцэльнай выбаркі, апісальна-аналітычны метады, перакладчыцкі аналіз, параўнальна-супастаўляльны аналіз.

Атрыманыя вынікі работы: прааналізаваны феномен камічнага, яго розныя трактоўкі; выяўлены віды камічнага; вызначаны сродкі стварэння камічнага і іх асаблівасці; вывучаны паняцці эквівалентнасці і адэкватнасці перакладу; устаноўлены пералік прыёмаў перакладу розных сродкаў стварэння камічнага на рускую мову; выяўлены найбольш эфектыўныя перакладчыцкія рашэнні.

Навуковая навізна даследавання: першыню праведзены аналіз сродкаў стварэння камічнага ў разгляданых творах Л. Кэрала і спосабаў яго аднаўлення ў перакладах на рускую мову.

Практычнае значэнне: вынікі даследавання могуць быць ужытыя ў далейшых даследаваннях камізму ў арыгінальным тэксце і перакладзе.

Апрацацыя вынікаў даследавання: 78-я і 79-я навуковая канферэнцыя студэнтаў і аспірантаў БДУ (22.04.2021 г., 11.05.2022 г.), XV навукова-практычная Міжнародная канферэнцыя «Ідэі. Пошук. Рашэнні» (23.11.2021 г.).

ABSTRACT

Thesis structure: introduction, main body (2 chapters), conclusion, list of references, appendix.

Thesis size: 63 pages. The main text of the work – 58 pages; the list of sources used is 6 pages (77 items); appendix – 101 pages.

Key words: comedy; surprise effect; pun; alogism; hyperbole; comparison; antiphrasis; translation techniques.

Research object: contexts with comic effect from L. Carroll's fairy tales 'Alice's Adventures in Wonderland' and 'Alice through the Looking Glass, and what Alice found there' and their correspondences in four versions of translation into Russian.

Research subject: linguistic means of creating comedy in the considered English-language fairy tales and ways of their translation into Russian.

The aim of the thesis is to describe of the means of creating comedy in an English-language fiction text and the principles of its recreation in Russian translation.

Research methods: linguistic-stylistic analysis, continuous sampling method, descriptive-analytical method, translation analysis, comparative analysis.

Research findings: the phenomenon of the comic, its various interpretations are analysed; the types of comic are identified; the means of creating comic and their features are determined; the concepts of equivalence and adequacy of translation are studied; a list of methods for translating various means of creating comic into Russian is established; the most effective translation solutions are identified.

Scientific novelty: for the first time, the analysis of the means of creating the comic in the works of L. Carroll under consideration and the ways of its recreation in translations into Russian is carried out.

Practical significance: the results of the study can be applied in further studies of the comic in the original text and translation.

Approbation of research results: 78th and 79th Scientific Conference of students and postgraduates of BSU (22.04.2021, 11.05.2022), XV Scientific and Practical International Conference 'Ideas. Search. Solutions' (23.11.2021).